

Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології  
Міністерства економічного розвитку і торгівлі та  
Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України

## ТЕРМІНОГРАФІЧНА СЕРІЯ

*СловоСвіт*

**№ 9**

Започатковано у 2000 році



**Мария Ганиткевич  
Богдан Кинаш**

**РУССКО-  
УКРАИНСКИЙ  
СЛОВАРЬ ПО  
ИНЖЕНЕРНЫМ  
ТЕХНОЛОГИЯМ**

2-е издание

**Львов  
Издательство Львовской политехники  
2013**

**Марія Ганіткевич  
Богдан Кінаш**

**РОСІЙСЬКО-  
УКРАЇНСЬКИЙ  
СЛОВНИК З  
ІНЖЕНЕРНИХ  
ТЕХНОЛОГІЙ**

2-е видання

**Львів  
Видавництво Львівської політехніки  
2013**

УДК 4P+4Y](03)  
ББК 81.2-4  
Г 192

**Головний редактор термінографічної серії *СловоСвіт*:**  
**Богдан Рицар** доктор технічних наук, професор

**Редактор:**  
**Роман Рожанківський** кандидат технічних наук, с. н. с.

**Рецензенти:**  
**Олександра Сербенська** доктор філологічних наук, професор  
**Микола Кукляк** доктор технічних наук, професор

*Рекомендовано постійним науковим термінологічним семінаром  
Технічного комітету стандартизації науково-технічної термінології  
Міністерства економічного розвитку і торгівлі та  
Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України*

***Словник видано за фінансової підтримки  
Львівської обласної ради***

Словник містить терміни (деякі з тлумаченням) з технологічних процесів у металургії, будівництві, гірництві, енергетиці, теплотехніці, хемічній промисловості, а також суміжні терміни з фізики, математики та хемії.

Для наукових та інженерно-технічних працівників, науковців, викладачів, студентів вищих і середніх навчальних закладів, а також для всіх, хто цікавиться науково-технічною термінологією.

ISBN

© М. Й. Ганіткевич,  
Б. М. Кінаш, 2005  
© ТК СНТТ, 2005  
© Національний університет  
«Львівська політехніка», 2013

## ПЕРЕДМОВА

Російсько-український словник інженерних технологій містить науково-технічні терміни, які стосуються термінології технологічних процесів. У сучасних технологіях втілено наукові досягнення механіки, тепло- та електро-енергетики, будівельної та гірничої справи, металургії, металооброблення, хемічної та інших галузей виробництва. Таке поєднання різних галузей науки й техніки відображено в доборі термінів словника. Залучено також суміжні терміни з економіки, екології та фундаментальних наук: фізики, математики, хемії.

Характерна риса словника – це повнота відображення багатозначності російських термінів різнозначними українськими термінами. Не всі терміни-синоніми можуть видатися влучними, але невдалий в певній галузі термін може знайти застосування в іншій. Синонімія має також пізнавальну вартість і служить збагаченню інженерної уяви. Словник знайомить з багатством української мови, допомагає оволодіти її словотворчими засобами.

У словнику перекладено близько 42 тисяч російських термінів (іменників, дієслів, прикметників, дієприкметників), частин слів (*полі-, мега-* тощо) і багатослівних термінів, безпосередньо пов'язаних з термінологією технологічних процесів. Ураховано також загальноживані слова, що є складниками відповідних термінів.

**ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА СЛОВНИКА.** Російські терміни подано грубим шрифтом, а їхні українські відповідники – звичайним. Російські та українські терміни в терміно статтях розмежовано прогалинами. Реєстрові слова російської частини розміщено в алфавітному порядку. Кожне слово російського та українського терміна має наголос.

Два наголоси над словом (напр., *прóстору*) показують, що воно вживається рівноправно з першим або другим наголосом.

Слово-термін подано з позначкою про частину мови лише тоді, коли це слово виступає в ролі іншої частини мови (напр., *ім. ла́мана*).

Невідміювані слова мають позначку – *невідм.* Короткі позначки про галузь знань (*буд., ел., мех., хем.* тощо) стосуються частини статті від цієї позначки до крапки з комою чи до кінця статті,

коли крапки з комою нема.

На першому місці української частини словникової статті поставлено головний відповідник, а після нього – другорядні. Українські терміни-синоніми розділено комою, віддалені за значенням терміни (часткові синоніми) – крапкою з комою, а різнозначні терміни – цифрами:

**армату́рщик** армату́рник,-ка, ришту́нник,-ка

**разва́ленный** розва́лений; зруйно́ваний

**аппара́т** 1. апа́ра́т,-та; 2. при́лад,-ду; 3. при́стрій,-рою;

4. устатко́вання

У круглих дужках прямим шрифтом подано скорочувані частини терміна-словосполуки чи терміна-слова, які можна вилучати й не вилучати. Наприклад, два дієслова-синоніми *закругля́ти*, *заокругля́ти* можна подати так:

**округля́ть, округли́ть** округля́ти, округли́ти; за(о)кругля́ти, за(о)кру́глити

**с. соедине́ния (монта́жная)** схе́ма з'єднан́ня (монта́жна)

У другому прикладі подано водночас повну та скорочену форму терміна – *схе́ма з'єднан́ня монта́жна* та *схе́ма з'єднан́ня*. У багатослівному терміні синонімія може стосуватися його окремого слова або терміна загалом. У першому випадку основний відповідник записано звичайно, а другорядні відповідники формують з незмінної частини багатослівного терміна та синоні-мів, узятих у квадратні дужки:

**в. веду́щий** вал тягові́й [пові́дний]

Тут *вал тягові́й* – основний відповідник, а *вал пові́дний* – другорядний.

У другому випадку, коли синонімія стосується терміна загалом, основний відповідник також записано звичайно, а другорядні відповідники формують як комбінації слів без дужок та слів у квадратних дужках:

**г. модифіка́ции** глиби́на [сту́пінь] модифіка́ції  
[перетво́рення]

Тут *глиби́на модифіка́ції* – основний відповідник, а *сту́пінь модифі-ка́ції*, *глиби́на перетво́рення*, *сту́пінь перетво́рення* – другорядні відповідники. У квадратних дужках подано також змінні частини декількох синоні-мійних термінів-слів, наприклад, *упа́сти*, *впа́сти* разом подано так:

**па́дать, пасть** па́дати, у[в]па́сти; спада́ти, спа́сти;

зменшуватися, зменшитися

Слова чужомовного походження і деяку частину технологічних термінів подано з поясненням їх змісту – українською мовою курсивом у круглих дужках. Наприклад:

**реографія** реографія (*метод реєстрування опору тіла людини змінному струмові*)

**реометр** реометер,-тра (*прилад, яким вимірюють витрату газів*)

Пояснення стосується попереднього терміна чи розділених комою групи попередніх термінів.

**ІМЕННИКОВІ ГНІЗДА.** Складені російські терміни з однаковим іменником у називному відмінку зведено в іменникові гнізда. Кожне гніздо містить базове слово-іменник (заголовна стаття) та різні словосполучення з ним (підстатті). Перелік російських словосполучень подано в алфавітному порядку. У словосполученнях гнізда базове російське слово позначено першою літерою з крапкою, а відповідне українське слово подано цілком. Синоніми подано у квадратних дужках. Наприклад:

**ёмкость** *ел.* ёмність,-ности; місткість,-кости

**ё. входная** ёмність входна

**ё. загрузочная** місткість завантажувальна

Усі російські та українські складені терміни, що починаються з прикметників чи дієприкметників, у словнику подано у зворотному порядку слів, де на перше місце поставлено іменник у називному відмінку, а прикметник чи дієприкметник – після іменника. Наприклад, російський термін *квадратур-ная формула замкнутого типа* подано як *формула квадратурная замкнутого типа*. Така зміна дає змогу подавати терміни з однаковими іменниками в одному іменниковому гнізді:

**формула** *формула,-ли (загальне коротке символічне визначення якогось положення, відношення, закону тощо, яке можна застосувати до відповідного конкретного випадку)*

**Ф.** ...

**Ф. квадратурная** *формула квадратурная*

**Ф. к. замкнутого типа** *формула квадратурная замкнутого типа*

**Ф.** ...

Український іменник-відповідник подано в називному відмінку однини (крім вживаних тільки в множині). Після коми наведено закінчення родового відмінку. Українські терміни-синоніми розділено

комами, а різно-значні групи синонімів – крапкою з комою.

**ВІДДІЄСЛІВНІ ІМЕННИКИ.** У словнику особливу увагу звернено на переклад багатозначних віддієслівних іменників російської мови. Їхні українські відповідники можуть виражати недоконану (одно- чи багаторазову) дію та доконану дію, а також наслідок (результат) дії, величину чи місце. Ці відповідники розділено крапкою з комою:

**облучѣние** опромінювання; опромінення;  
опроміненість,-ности  
**разрѣз** розривання, розрізування, розтинання; розривання,  
розитнення; розріз,-зу, розтин,-ну  
**размѣтка** розмічання, розмічування; розмічення; мітка,-ки,  
позначка, (*інструмент*) розмітка,-ки

Тут слова *розривання, розтинання, розмічання* виражають недоконану одноразову дію, *розрізування, розмічування* – недоконану багаторазову дію, *опромінювання* – недоконану одноразову і багаторазову дію, а *опромінення, розривання, розитнення, розмічення* – доконану дію. *Опроміненість* виражає наслідок дії, *розріз* – місце, а *мітка, позначка, розмітка* – місце або наслідок дії. Іменники на *-ння* з додатковим попереднім суфіксом *-ов* на позначення багаторазової дії часто опущено – перевагу надано стислим формам.

Якщо українські відповідники багатозначного російського терміна мають різні значення, то їх різнозначні групи розділено цифрами:

**раздѣл** 1. розділяння, поділяння; розділення, поділення;  
піділ,-лу; 2. відділ,-лу; 3. розділ,-лу (*в книзі*)

**ДІЄСЛОВА.** Російські терміни-дієслова недоконаного й доконаного виду та їх українські відповідники подано в одній терміностації корелятивними парами чи групами в інфінітиві: *давать, дать* *давати, дати*.

Пари українських полісемійних відповідників розділено крапкою з комою:

**возвращать, возвратить** повертати, повернути; вертати,  
вернути

Різнозначні українські відповідники розділено цифрами:

**разводитъ, развести** 1. розводити, розвести; 2. розчиняти,  
розчиніти; 3. розпускати, розпустити

Групи зворотних дієслів записано аналогічно:

**растворяются, раствориться** розчинятися, розчинітися; ...



**разрываются, разорваются** 1. вибухати, вибухнути;  
2. розриватися, розірватися

Чітка відповідність між видами російських дієслів та їх українських відповідників спостерігається не завжди:

**садится, сесть** 1. сідати, сісти; осідати, осісти;  
2. збігатися, збігтися; зсідатися, зсістися (*про тканину*)

Дієслова з додатковим суфіксом *-ов* на позначення багаторазової дії часто опущено – перевагу надано стислим формам.

Наведені правила поширюються також на безвидові російські дієслова, для яких треба завжди подавати як українські відповідники два дієслова – і недоконаного, і доконаного виду:

**экспортировать** експортувати, відекспортувати; вивозити,  
вивезти (*товари*)

Характерні риси наведених у словнику російських дієслів і дієприкметників (время, вид, залог) звірено зі сучасним великим російським електронним словником *ABBY Lingvo Multilingual Edition 8.0*. Із цього слов-ника отримано також дані щодо застосовування російських дієприкметник-кових форм у ролі прикметників.

**ПРИКМЕТНИКИ ТА ДІЄПРИКМЕТНИКИ.** Прикметники та дієприкметники подано в називному відмінку однини чоловічого роду. Кожен росій-ський прикметник чи дієприкметник складає у словнику окрему статтю. Подаючи українські відповідники до російських дієприкметників, взято до уваги, що російські дієприкметникові форми часто вживають паралельно як прикметникові (розрізнити прикметник від дієприкметника можна лише в кон-тексті). У технічній термінології широко використовують віддієслівні прикмет-ники та дієприкметники, яким у словнику приділено найбільшу увагу.

Російським прикметникам активної здатності на **-тельный, -а[и]льный, -очный, -ционный** тощо відповідають українські прикметники активної здат-ности на **-а[я,и]льний, -ний, -і[ї]вний, -ійний, -чий, -овий** тощо:

**известительный** сповіщальний (*сигнал*), сповісний  
**разрушительный** руйнівний, руйнівальний  
**коммутационный** комутаційний

Російські активні дієприкметникові форми на **-щий**, які в термінах ви-конують роль прикметників, перекладено на українські прикметники активної здатности на **-а[я,и]льний, -ний, -і[ї]вний** тощо:

**регулюруючий** регулювальний, регулівний

**листающий** гортальний

**моющий** мійний, змивальний

Якщо російські слова на **-щий** використовують у текстах як дієприк-метники, то в українських текстах їм відповідають замінні розгорнуті форми (*що* + дієслово, *який* + дієслово, *у стані* + іменник тощо), яких у словнику не подано.

Російським пасивним дієприкметниковим формам на **-щийся**, **-омый** тощо відповідають українські прикметники пасивної здатності виконати дію на **-ний**, **-і[ї]вний**, **-овний**, **-а[я,е]нний** тощо, а також українські пасивні діє-прикметники недоконаного виду:

**раздвигающийся** розсувний; розсуваний, розсуюваний

**моделирующийся** змодельований; модельований

**переключающийся** перемикий; перемикий

**ведомый** ведений; тяжний

Російські пасивні перехідні дієприкметникові форми теперішнього часу на **-емый** перекладено на українські дієприкметники на **-у[ю]ваний**, **-ований**, **-а[я,е]ний** та на прикметники пасивної здатності виконати дію:

**охлаждаемый** охолоджуваний; охолодний

**деформируемый** деформований; zdeформований

**макетировемый** макетований; змакетований

У переважній більшості випадків російські пасивні дієприкметники на **-емый** і **-щийся** взаємозамінні. Взаємозамінність характерна й для прикмет-ників пасивної здатності на **-емый** і **-щийся**. Тому для них у словнику українські відповідники подано прикметниками та дієприкметниками. Причому дієприкметникова форма на **-емый** має дієприкметник як головний український відповідник і прикметник як другорядний, а форма на **-щийся** – навпаки. Дієприкметники та прикметники як різні частини мови розділено крапкою з комою:

**всасываемый** усмоктуваний; усмоктний

**всасывающийся** усмоктний; усмоктуваний

Українські дієприкметники згруповано разом і розділено крапкою з комою від так само згрупованих прикметників:

**впитываемый** вбираний, усмоктуваний; вбирний, усмоктний

**впитывающийся** вбирний, усмоктний; вбираний,

усмоктуваний

Українські відповідники з різними значеннями розділено цифрами:

**вызываемый** 1. спричинюваний; спричинний;

2. зумовлюваний; зумовний; 3. викликуваний; викличний

Російські пасивні дієприкметникові форми минулого часу доконаного виду на **-нный, -тый, -виийся** перекладено на українські пасивні дієприкметники доконаного виду на **-у[о]ваний, -а[я,е]ний, -у[о,и]тий**, а також на українські прикметники пасивної здатності виконувати дію та/чи на неперехідні дієприкметники минулого часу на **-лий**:

**деформированный** здеформований; здеформований

**разрушенный** зруйнований; зруйнований

**установившийся** сталий, усталений

**износившийся** зношений, спрацьбований

**отвалившийся** відпавий

Для перекладу російських прикметників неперехідної здатності на **-кий, -учий, -щийся** тощо використано українські прикметники неперехідної здатності на **-кий, -ливий, -стий, -у[ю]чий, -ущий**) тощо:

**шаткий** хиткий

**летучий** леткий, летючий

**меняющийся** мінливий

Російські неперехідні дієприкметники теперішнього часу на **-щийся, -щий** перекладено на українські неперехідні дієприкметники на **-а[я,е]ний, -ований** та/чи на прикметники неперехідної здатності на **-омий, -ний, -чий, -кий**:

**движущийся** рухомий; руханий

**питающийся** живлений

**летающий** літальний

**твердеющий** твердкий, тужавкий

Для перекладу російських неперехідних дієприкметникових форм минулого часу доконаного та недоконаного виду на **-виий, -виийся** використано українські неперехідні дієприкметники на **-лий, -тий, -ний**, а деколи також прикметники неперехідної здатності:

**вспыхнувший** спалахнений; спалахний

**выгоревший** вигорілий; збляклий

**остывший** остиглий, охололий, віхолотий

**набежавший** набіглий

**взорвавшийся** вибухлий

**вылежавшийся** ви́лежаний, влѣжаний

**выстоявшийся** ви́стояний

**отлежавшийся** ви́лежалий

У словнику враховано вимоги Державного стандарту України ДСТУ 3966-2009 «Засади та правила розроблення стандартів на терміни та визна-чення понять», словника О. Пономаріва «Вживання літери “г”», 2000 р., нової редакції Проекту українського правопису, а також Термінологічної правопис-ної конвенції міжнародної конференції «Фізика в Україні» (Київ, 1993 р):

1. У термінах чужомовного походження літеросполуку *ia* передано українським відповідником *ia*: *радіяція, потенціал* тощо.

2. Усунено розбіжність у написанні термінів із коренем *магнет*, тобто, – *магнет, магнетик, магнетний, магнетострикція* тощо, що рекомендовано Бюро Відділення фізики й астрономії НАН України у березні 2009 року як відповідь на лист-звернення від ТК СНТТ та учасників 10-ї Міжнародної на-укової конференції «Проблеми української термінології *СловоСвіт 2008*».

3. Повернено притаманні українській мові написання термінів *метер, циліндер, фільтер* тощо (але *метра, циліндра, фільтра* тощо), а також *проект, проєкція, йон*.

4. У запозичених термінах негрецького походження та їхніх похідних латинську літеру «h» передано українською «г»; латинську літеру «g» – укра-їнською літерою «г»: *грунт, гума, гратка, гніт, глей* тощо.

5. Усунено суперечності в написанні слова *хемія* та похідних від нього. Отже, – *хемія, хемосорбція, хемоломінесценція*.

6. У термінах грецького та латинського походження сполуку *ai* пере-дано українською *ав*: *авдіо, автентичний*, тощо.

7. У родовому відмінку іменники жіночого роду, які в називному від-мінку закінчуються на приголосний, записано із закінченням *-и*: *валентности, соли, властивости*.

У словнику закладено засади відновлення автентичности української мови: *масло* → *олива, олія, олій*; *гайка* → *мутра*.

Назви нафтопродуктів (*бензина, парафіна*), до складу яких входять вуглеводні, схвалила кафедра технології нафти Національного університету «Львівська політехніка» (Російсько-український словник з хемії та хемічної технології. – Львів, Вид-во ДУ «Львівська політехніка», 1993).

Для добору термінів словника використано науково-технічну літературу, яка стосується інженерних технологій, сучасні загальні та фахові російсько-українські науково-технічні словники і словники 30-их років минулого сто-

річчя. Повний список використаних видань наведено в Додатку.

До словника додано абетковий покажчик українських термінів із заголовних статей словника (підстатті не враховано). Російські терміни-відповідники в статті українського покажчика розділено комами. Корелятивні дієслівні пари (дієслова доконаного й недоконаного виду) розділено крапкою з комою.

Автори словника висловлюють щире подяку Львівській обласній раді за фінансову підтримку другого видання словника, голові Технічного комітету стандартизації науково-технічної термінології (ТК СНТТ) Міністерства економічного розвитку і торгівлі та Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України професорові Б. Рицару та відповідальному секретареві ТК СНТТ Р. Мисаку за роботу з готування другого видання словника до публікації.

Укладачі словника з повагою і вдячністю оцінюють працю рецензентів професорів О. Сербенської та М. Кукляка, а також В. Пілецького, Р. Рожанківського, О. Захарків, К. Семенистого. Їхні критичні зауваги, поради та допомога під час доопрацювання рукопису значно поліпшили якість словника.

Словник пропонується широкому загалові фахівців у галузі технічних знань, а також працівникам вищих та середніх навчальних закладів.

*М. Ганіткевич, Б. Кінаш*

## Перелік скорочень

<i>ав.</i> авіація	<i>інф.</i> інформатика
<i>авт.</i> автотехніка	<i>керам.</i> кераміка
<i>адм.-г.</i> адміністративно-господарська	<i>к.с.</i> кінська сила
<i>акуст.</i> акустика	<i>кін.</i> кінотехніка, кіномистецтво
<i>амер.</i> американський	<i>ков.</i> ковальство
<i>анат.</i> анатомія	<i>кресл.</i> креслення
<i>англ.</i> англійський	<i>крист.</i> кристалографія
<i>арх.</i> архітектура	<i>лат.</i> латинський
<i>астр.</i> астрономія	<i>лінгв.</i> лінгвістика
<i>ат.н.</i> атомний номер	<i>ліс.</i> лісництво
<i>ат.м.</i> атомна маса	<i>лог.</i> математична логіка
<i>безп.</i> безпека	<i>мат.</i> математика
<i>бот.</i> ботаніка	<i>маш.</i> машинобудування
<i>буд.</i> будівництво	<i>мед.</i> медицина
<i>взут.</i> взуттєве виробництво	<i>мет.</i> металургія
<i>військ.</i> військова справа	<i>мет.об.</i> металообробна промисловість
<i>геогр.</i> географія	<i>метеор.</i> метеорологія
<i>геод.</i> геодезія	<i>мех.</i> механіка
<i>геол.</i> геологія	<i>мисл.</i> мисливство
<i>геом.</i> геометрія	<i>мист.</i> мистецтво
<i>геофіз.</i> геофізика	<i>мін.</i> мінералогія
<i>гідр.</i> гідравліка	<i>мн.</i> множина
<i>гідрот.</i> гідротехніка	<i>мор.</i> морська справа
<i>гірн.</i> гірництво	<i>муз.</i> музика
<i>грунт.</i> ґрунтознавство	<i>н.е.</i> наша ера
<i>гум.</i> гумове виробництво	<i>напр.</i> наприклад
<i>див.</i> дивись	<i>нафт.</i> нафтопереробна промисловість
<i>ек.</i> економіка	<i>невідм.</i> невідмінюване
<i>ел.</i> електрика, електротехніка	<i>об.</i> об'єм
<i>енерг.</i> енергетика	<i>плас.</i> пластмаси
<i>заг.</i> загальноживаний термін	<i>побут.</i> побутовий термін
<i>зал.</i> залізниця	<i>полігр.</i> поліграфія
<i>заст.</i> застаріла назва	<i>полімер.</i> полімери
<i>збр.</i> зброя	<i>прк.</i> прикметник
<i>звар.</i> зварювання	<i>р.</i> рік
<i>ім.</i> іменник	<i>рад.</i> радіація
<i>ін.</i> інше	<i>радіот.</i> радіотехніка
<i>інж.</i> інженерний	

*рт.ст.* ртутний стовпчик  
*с.г.* сільське господарство  
*сант.* сантехніка  
*сек.* секунда  
*слюс.* слюсарство  
*сп.* спорт  
*спец.* спеціальний термін  
*стат.* статистика  
*стол.* столярство, столярна  
справа  
*судн.* судноплавство  
*текс.* текстильна промисловість  
*телегр.* телеграфія  
*телеф.* телефонія  
*тмп.кип.* температура кипіння  
*теор.* теоретично  
*тепл.* теплотехніка  
*термод.* термодинаміка  
*тех.* техніка  
*технол.* технологічний  
*торг.* торгівля  
*фарм.* фармація  
*фіз.* фізика  
*фін.* фінансова справа  
*фот.* фотографія  
*харч.* харчова промисловість  
*хем.* хемія  
*холод.* холодильна справа  
*цукр.* цукроварство  
*шв.* швацтво  
*шкір.* шкіряне виробництво

## Література

1. Божидарник В. В., Сулим Г. Г. Елементи теорії пружності. – Львів: Світ, 1994. – 560 с.
2. Бусел В. Т., Василега-Дерибас М. Д., Дмитрієв О. В., Латник Г. В., Степенко Г. В. Великий зведений орфографічний словник сучасної української лексики (253 тис. слів) – К.: Ірпінь, 2003. – 1426 с.
3. Вільшенко А. Модерна українська номенклатура неорганічної хімії: ч. I. – Нью-Йорк: Наукове товариство ім. Т. Шевченка, 1962. – 21 с.
4. Войналович О., Моргунюк В. Російсько-український словник наукової і технічної мови (термінологія процесових понять). – К.: Вирій, Сталкер, 1997. – 303 с.
5. Голоскевич Г. Правописний словник. – Х.-К., 1930. – 451 с.
6. Голоскевич Г. Правописний словник. За нормами Українського правопису Всеукраїнської Академії наук, Харків, 1929. – Вид. 12, Нью-Йорк – Париж – Сидней – Торонто – Львів, 1994. – 460 с.
7. Гудименко Ф. С., Погребиський Й. Б., Сакович Г. Н., Чайковський М. А. Російсько-український математичний словник. – Х.: Основа, 1990. – 156 с.
8. Збожна О. М. Технологія: навч. посібник. – К.: ІСДО, 1993. – 472 с.
9. Зелізний А., Літковець О., Гуменецький В., Ганіткевич М. Російсько-український словник термінів і зворотів з технології нафти / За ред. С. Чорної-Зелізної. – Львів: Вид-во ДУ «Львівська політехніка», 1998. – 306 с.
10. Караванський С. Практичний словник синонімів. – К.: Кобза, 1995. – 470 с.
11. Караванський С. Російсько-український словник складної лексики. – К.: Видавничий центр «Академія», 1998. – 712 с.
12. Кияниця-Гуслиста Н. М. Російсько-український словник з механіки / за ред. Г. С. Писаренка – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 340 с.
13. Ключовский Г. И. Общая технология строительных материалов. – М.: Высш. школа, 1976. – 390 с.
14. Козырь И. Я., Горбунов Ю. И., Черногубов А. С., Пономарев А. С. Общая технология: Кн. I. – М.: Высш. школа, 1989. – 224 с.
15. Коновалюк Д. Російсько-український технічний словник. – Луцьк: Візор, 1993. – 1046 с.
16. Космачев И. Г. Технология машиностроения – Л.: Лениздат, 1970. – 400 с.



17. Кочерга О. Деякі міркування про шляхи і манівці розвитку української наукової термінології // Сучасність. – 1994. – № 7/8. – С. 173–181.
18. Кривошеїн Г. Г. Опір матеріялів. – Х.–К.: Держтехвидав України, 1931. – 138 с.
19. Кузьмин Б. А., Самохоцкий А. И. Металлургия, металловедение и конструкционные материалы. – М.: Высш. шк., 1984. – 351 с.
20. Кузьмін К. І. Деталі машин, їхня конструкція та розрахунок. – Одеса: Одеське. тех. вид-во, 1931. – 256 с.
21. Лахтин Ю. М. Металловедение и термическая обработка металлов. – М.: Металлургия, 1983. – 359 с.
22. Матійко Н. М., Матійко А. М., Родзевич Н. С. та ін. Російсько-український технічний словник. – К.: Держ. вид-во техн. літ. УРСР, 1961. – 648 с.
23. Міжнародна конференція «Фізика в Україні», Київ, 1993. – 192 с.
24. Непійвода Н. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект). – К.: ТОВ «Міжнародна фінансова агенція», 1997. – 456 с.
25. Никифоров В. М. Технологія металів і конструкційні матеріали. – К.: Вища шк., 1984. – 343 с.
26. Опейда Й., Швайка О. Тлумачний термінологічний словник з органічної та фізико-органічної хімії. – К.: Наук. думка, 1997. – 532 с.
27. Перхач В., Кінаш Б. Російсько-український науково-технічний словник. – Львів: Вид-во ДУ «Львівська політехніка», 1997. – 303 с.
28. Пінегін В. Смоки і смокові устами. – Х.–Одеса: Держ. вид-во України, 1930. – 448 с.
29. Полухін П. Матеріялознавство, ч. I. – Х.–Дніпропетровськ: ОНТВУ «Сталь», 1932. – 224 с.
30. Пономарів О. Фонема Г та Г. Словник і коментар. – К.: Видав. центр «Просвіта», 1997. – 33 с.
31. Російсько-український словник з хемії та хемічної технології / За ред. М. Ганіткевич, А. Зелізного. – Львів: Вид-во ДУ «Львівська політехніка», 1993. – 315 с.
32. Російсько-український словник фізичних термінів / За ред. О. Б. Лисковича та ін. – К.: Вища шк., 1994. – 312 с.
33. Російсько-український та українсько-російський словник з радіотехніки / За ред. Б. Рицара. – Львів: Логос, 1995. – 603 с.
34. Русско-английский политехнический словарь / Под ред. Б. В. Кузнецова. – М.: Рус. яз., 1982. – 723 с.
35. Рябоконт П. Г. Електричне і газове зварювання. – Х.–Дніпропетровськ: Держ. Наук.-техн. вид-во України, 1933. – 160 с.
36. Секунда Т. Принципи складання української технічної термінології // Вісник інституту української наукової мови. – К., 1930. – Вип. 2. – С. 12

37. Скиньмо чужі правописні кайдани. – Львів: Галицька видавнича спілка, 2001. – 64 с.
38. Словник іншомовних слів: 2-е вид. / Під ред. О. Мельничука – К.: Вид-во УРЕ, 1985. – 966 с.
39. Словник української мови: в 11-и тт. – К.: Наук. думка, 1971–1980.
40. Стефан П. Основи технічної механіки інженера-машинобудівника. – Х.–Дніпропетровськ: Держ. Наук.-техн. вид-во України, 1932. – 200 с.
41. Столяров Я. В. Технічна механіка. Опір матеріалів. – Х.–К.: Держтехвидав, 1931. – 188 с.
42. Технология важнейших отраслей промышленности / Под ред. А. М. Гринберга, Б. А. Хохлова. – М.: Высш. школа, 1985. – 418 с.
43. Технология конструкционных материалов / Под. ред. А.М.Дальского. – М.: Машиностроение, 1985. – 418 с.
44. Трінкс В. Нагрівні печі. – Т. 1. – Х.–К.: Держ. Наук.-техн. вид-во України, 1934. – 306 с.
45. Трінкс В. Нагрівні печі.– Т. 2. – Х.–К.: Держ. Наук.-техн. вид-во України, 1934. – 326 с.
46. Український правопис: 4-е вид. – К.: Наук. думка, 1993. – 524 с.
47. Хубка В. Теория технических систем. – М.: Мир, 1987. – 345 с.
48. Шелудько І. Словник технічної термінології. Електротехніка. – К.: ДВУ, 1928. – 250 с.
49. Шелудько І., Садовський Т. Словник технічної термінології (загальний). – К.: ДВУ, 1928. – 588 с.
50. Штепа П. Речівний словник. – Toronto: Harmony Printing Lim.,– 1980. – 524 с.
51. Юркевич В. В., Пакливер А. В. Технология производства химических волокон. – М.: Химия, 1987. – 312 с.
52. Ярема С. Український правопис і наукова термінологія: історія, концепції та реалії сьогодення. – Львів: Наукове товариство ім. Шевченка, 1996. – 135 с.
53. Kuzela Ł., Rudnickij J. Ukrainisch-Deutsches Wörterbuch. – Wiesbaden: Otto Harrasiwitz, 1987. – 1498 s.
54. Wowk A. English-Ukrainian dictionary of selected terms Shevchenko Scientific Society. New York – Lviv, 1998. – 277 p.

# ТЕРМІНОГРАФІЧНА СЕРІЯ

## СловоСвіт



### № 1

**Англійсько-український словник-довідник інженерії доквілля**  
/ Уклад. Т. Балабан – Львів: Вид-во Держ. ун-ту «Львів. політехніка»,  
2000. – 400 с.

### № 2

**Російсько-український тлумачний словник з теплоенергетики**  
/ Уклад. Й. Мисак, М. Крук та ін. – Львів: Вид-во Нац. ун-ту «Львів.  
політехніка», 2001. – 412 с.

### № 3

**Англійсько-український словник з профілактичної та екологічної  
токсикології** / Уклад. А. Маненко, Т. Балабан, Н. Хоп'як. – Львів: Ліга-  
Прес, 2002. – 112 с.

### № 4

**Російсько-українсько-польський словник з гідравліки та сантехніки**  
/ Уклад. С. Шнерх, Н. Лещій. – Львів: ЕКОінформ, 2002. – 326 с.

### № 5

**Комова М. Українська термінографія (1948-2002):** Бібліограф.  
показчик. – Львів: Ліга-Прес, 2003. – 112 с.

### № 6

**Анатоль Вовк:** Біобібліографія вчених-термінологів України / Ред.  
Б. Рицар, М. Комова. – Львів: Ліга-Прес, 2002. – 64 с.

### № 7

**Олекса Горбач:** Біобібліографія вчених-термінологів України / Ред. Б.  
Рицар, Р. Микульчик. – Львів: Ліга-Прес, 2004. – 296 с.

### № 8

**Російсько-український та українсько-російський словник термінів  
будівництва й архітектури в 2-х тт. Том 1: Російсько-український  
словник термінів будівництва й архітектури** / Уклад. С. Жуковський,  
Р. Кінаш, Л. Полюга, В. Базилевич. – Львів: Ліга-Прес, 2005. – 960 с. –  
Диск з електронною версією.

### № 9

**Російсько-український словник з інженерних технологій** / Уклад. М. Ганіткевич, Б. Кінаш. – Львів: Ліґа-Прес, 2005. – 1024 с. – Диск з електронною версією.

**№ 10**

**Англійсько-український глосарій виробів *Microsoft*<sup>®</sup>:** громадська редакція / За ред. Б. Рицара. – Львів: ЕКОінформ, 2006. – 208 с.

**№ 11**

**П'ятимовний словник інсталяційних термінів:** українсько-російсько-польсько-англійсько-німецький словник / Уклад. С. Шнерх – Львів: ЕКОінформ, 2007. – 269 с.

**№ 12**

**Російсько-український коксохімічний словник** / Уклад. Рудика В., Брайловська Н., Зінгерман Ю., Коцюба Г., Шаповал Ю., Шевгота А. – Х., 2007. – 504 с. – Диск з електронною версією.

**№ 13**

**Російсько-український та українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури в 2-х тт. Том 2: Українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури** / Уклад. С. Жуковський, Р. Кінаш, Л. Полюга, В. Базилевич, Н. Дрівко – Львів: Ліґа-Прес, 2007. – 488 с. – Диск з електронною версією.

**№ 14**

**Англійсько-український геодезичний словник** / Уклад. Ф. Заблоцький, О. Заблоцька. За ред. Б. Рицара. – Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2010. – 360 с.

**№ 15**

**Словник-довідник термінології музейництва** / Уклад. Р. Микульчик, П. Слободян, Є. Діденко, Т. Рак. – Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2012. – 128 с. – Диск з електронною версією.

**ГОТУЄТЬСЯ ДО ВИДАННЯ**

**Українсько-англійський словник з електроніки** / Уклад. Б. Рицар, Л. Сніцарук, Р. Мисак. – понад 50 тис. термінів. – Диск з електронною версією.

ТК СНТТ запрошує укладачів словників, термінологів і філологів  
до співпраці в термінографічній серії *СловоСвіт*.  
Комітет надає послуги з термінологічного опрацювання та  
редагування книжок.

**ВАШІ ПРОПОЗИЦІЇ ПРОСИМО НАДСИЛАТИ  
НА АДРЕСУ ТК СНТТ:**

79013, м. Львів, вул. С. Бандери, 12  
Національний університет «Львівська політехніка», гол. корпус, к. 237  
тел.\факс: (032) 258-22-56  
е-Пошта: [rytsar@polynet.lviv.ua](mailto:rytsar@polynet.lviv.ua)  
<http://tc.terminology.lp.edu.ua>

# ДОВІДКОВЕ ВИДАННЯ

Ганіткевич Марія Йосипівна  
Кінаш Богдан Михайлович

Російсько-український

словник

з інженерних технологій

Художник-дизайнер *Уляна Келеман*  
Комп'ютерне опрацювання *Роман Мисак*  
Задум обкладинки серії *Федір Лукавий*

Здано у видавництво \_\_\_\_\_.2012. Підписано до друку \_\_\_\_\_.2013.

Формат 60х90 1/16. Папір офсетний. Друк офсетний.

Умовн. друк. арк. 64,2. Обл.-вид. арк. 78,0.

Наклад 400 прим. Зам. \_\_\_\_\_.

Видавець і виготівник Видавництво Львівської політехніки  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 751 від 27.12.2001 р.

вул. Ф. Колесси, 2, Львів, 79000  
тел. +380 32 2582146, факс +380 32 2582136

[www.vlp.com.ua](http://www.vlp.com.ua), ел. пошта [vmr@vlp.com.ua](mailto:vmr@vlp.com.ua)

**Ганіткевич Марія**

Г 192 Російсько-український словник з інженерних технологій:  
Понад 40 000 термінів. 2-е вид. / Марія Ганіткевич, Богдан  
Кінаш. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2013. –  
1024 с.

ISBN \_\_\_\_\_

Словник містить терміни (деякі з тлумаченням) з технологічних процесів у металургії, будівництві, гірництві, енергетиці, теплотехніці, хемічній промисловості, а також суміжні терміни з фізики, математики та хемії.

Для наукових та інженерно-технічних працівників, науковців, викладачів, студентів вищих і середніх навчальних закладів, а також для всіх, хто цікавиться науково-технічною термінологією.

**УДК 4Р+4У](03)  
ББК 81.2-4**